



éduscol



Ressources pour le lycée général et technologique

Ressources pour le cycle terminal

Exemples de démarches détaillées accompagnées d'enregistrements audio

Allemand

Ces documents peuvent être utilisés et modifiés librement dans le cadre des activités d'enseignement scolaire, hors exploitation commerciale.

Toute reproduction totale ou partielle à d'autres fins est soumise à une autorisation préalable du Directeur général de l'enseignement scolaire.

La violation de ces dispositions est passible des sanctions édictées à l'article L.335-2 du Code de la propriété intellectuelle.

novembre 2012

ALLEMAND

Séquence réalisée en classe de première, élèves de LV1, LV2 et de section européenne au cours du troisième trimestre

GESTES FONDATEURS ET MONDES EN MOUVEMENT

Espaces et échanges



LA FRONTIÈRE GERMANO-ALLEMANDE

Problématique culturelle : Le mur de Berlin était-il vraiment infranchissable ?

À partir de cette problématique, il s'agit de faire prendre conscience aux élèves de la réalité de la division de l'Allemagne, de la marge de manœuvre très étroite dont disposaient les Allemands de l'Est souhaitant « passer le mur ». Il s'agit également de soumettre à leur réflexion la question – dans ce contexte historique précis – de la liberté de mouvement et de pensée (le mur quasi infranchissable pour les citoyens de RDA, sinon au péril de leur vie, mais franchissable par la musique, la culture et les « idées » – *Die Gedanken sind frei*).

DEMARCHE

Remarque préliminaire

Si cette séquence a donné lieu à un entraînement enregistré à l'épreuve d'expression orale du baccalauréat, ces prises de parole en continu et en interaction selon le schéma bien précis des épreuves d'examen ne sauraient devenir modélisantes et tenir lieu de « tâche finale systématique ». Le projet de la séquence, la « tâche finale », doit bien évidemment s'ancrer dans une situation de communication précise, la plus authentique possible et cohérente avec l'activité langagière dominante retenue par l'enseignant.

Projet de la séquence / tâches finales

Afin de situer l'ensemble du travail dans un contexte de communication « authentique », on pourra proposer aux élèves le scénario suivant :

A l'occasion d'un anniversaire de la chute du mur, vous recevez vos correspondants allemands. Vous les invitez à une discussion sur la question de la perméabilité du mur de Berlin. Lors de cette discussion, vous présenterez les résultats de vos recherches sous une des formes suivantes :

- Expression orale en continu :

Reportage radio (A2 – B1 – B2)

Conférence basée sur un diaporama présentant différents aspects de la question (A2 – B1 – B2)

- Expression orale en interaction :

Interview de quelqu'un ayant réussi à fuir l'Allemagne de l'Est (B1-B2)

Discussion entre deux amis sur le point de partir, retrouvée dans les archives de la Stasi : l'un décide de rester, l'autre essaie de le convaincre (B1 – B2)

Évaluations

Les évaluations pourront prendre appui sur les tâches finales évoquées ci-dessus. Notons que si la dominante de la séquence était certes l'expression orale, les élèves ont été entraînés aussi à la compréhension de l'oral (ou davantage à celle de l'écrit dans un des regroupements en particulier). Ainsi, l'évaluation peut-elle porter sur l'expression orale mais également sur la compréhension.

Caractéristiques des regroupements d'élèves ayant travaillé sur cette séquence

Cette séquence a été mise en œuvre dans trois groupes de première de trois lycées différents. Les objectifs et la problématique étaient identiques.

En revanche, pour chaque étape, toutes les ressources citées n'ont pas forcément été utilisées dans chaque groupe. Les professeurs ont opéré des choix en fonction des caractéristiques de leurs élèves (comme par exemple le niveau atteint dans les différentes activités langagières, mis en évidence lors des évaluations précédentes, ou des centres d'intérêt particuliers, comme la musique ou la technique).

Pour des raisons pratiques, les enregistrements ont été réalisés en fin d'année scolaire 2011-2012 dans des **classes de première**. Cette séquence peut bien évidemment être traitée en terminale.

Regroupement A : 21 élèves de 1^{ère} S LV2 ; 2 heures hebdomadaires d'allemand ; 8 heures de cours consacrées à cette séquence

Tous les documents étaient accessibles sur l'espace numérique de travail.

Élèves enregistrés : Winnetou et Marlene

Regroupement B : 18 élèves de 1^{ère} S et STI2D (LV1, LV2 et issus de « bilangues ») ; 2 heures 1/2 hebdomadaires d'allemand ; 8 heures de cours consacrées à cette séquence

Tous les documents étaient accessibles sur le cahier de textes en ligne.

Élève enregistré : Harry

Regroupement C : 25 élèves de 1^{ère} L, S et ES ; 19 élèves suivent un enseignement de DNL histoire-géographie dans le cadre d'une section européenne ; 3 heures hebdomadaires d'allemand ; 10 heures de cours consacrées à cette séquence

Élève enregistrée : Anna

Étape 1 : (Re)découvrir le contexte historique

Compréhension de l'écrit / Expression orale en continu et en interaction

- ⇒ Repérage d'informations permettant d'acquérir ou de se réappropriier les repères spatio-temporels importants pour la séquence.

Attention : Le contexte externe (historique et géographique) représente une entrave de taille pour les élèves. Cette première étape mérite donc qu'on prenne le temps nécessaire à sa (re)découverte.

Supports utilisés :

- Carte géographique de l'Allemagne et de Berlin
- Association images / textes
- Quiz sur le site de *Focus*
- Sujet n°8 STG 2012 : document A
- Mini-textes : Deutschland Tivi (aménagés)

Étape 2 : Rechercher des informations ; Découvrir la problématique

Compréhension de l'oral / Expression orale en continu

- ⇒ Échange sur la question : *Le mur : quelle réalité concrète ?*

Supports utilisés :

- Vidéos : *eingemauert* (dw) ; *Der Tunnel* (chapitre 14 du film vidéo)
- Schéma représentant le Mur et le dispositif frontalier : *Die Berliner Mauer Ende der 70er Jahre*

Étape 3 : Réfléchir et s'exprimer sur les motivations et les risques encourus lors d'une tentative de fuite

Expression orale en interaction / Compréhension de l'écrit (dans un des regroupements)

Support utilisé (dans un des regroupements)

- BD : *Flix : Da war mal was – Mario*

Étape 4 : Découvrir des fuites spectaculaires réussies

Compréhension de l'écrit ou de l'oral / Expression orale en continu (selon les regroupements)

- ⇒ Formulation de premiers éléments de réponse à la problématique : le mur franchissable par les hommes.

Supports utilisés

- Photos et textes (adaptés) : *Spektakuläre Fluchtversuche aus der DDR*
- Vidéo : *Die cleversten Fluchten aus der DDR (n°1 : Der Fotograf)*

Étape 5 : Tâche intermédiaire : Rendre compte de fuites réussies et expliciter les facteurs de réussite

Compréhension de l'oral et expression orale en continu

- ⇒ Exposé oral (sur MP3 et / ou en classe) à partir de vidéos visionnées à la maison

Supports utilisés

- Vidéos : *Die cleversten Fluchten aus der DDR* (à partir du numéro 2)

Étape 6 : Formuler d'autres éléments de réponse tels que : le mur franchissable par les idées, la musique

Compréhension de l'oral et de l'écrit / Expression orale

- ⇒ Découverte d'influences étrangères portées par des chansons, des tendances, qui ont pu cristalliser le désir de liberté en RDA.

Supports utilisés

- Chanson *Die Gedanken sind frei*
- Extraits du film *Sonnenallee* dont notamment celui qui concerne la chanson *Moscow Moscow* (chapitre 2 du DVD)
- Vidéo : *Beatles gleich Freiheit*

Étape 7 : Formuler une réponse nuancée à la problématique

Expression orale en continu

Étape 8 : Réalisation de la tâche finale / du projet

ACTIVITES LANGAGIERES DOMINANTES

Activités langagières	Niveau	Capacités mises en œuvre
Expression orale en continu	A2	Raconter une histoire ou relater un événement Fournir une justification Présenter une personne
	B1	Prendre la parole devant un auditoire Relater des expériences vécues Exprimer des sentiments, une opinion personnelle Argumenter pour convaincre
	B2	Développer un exposé de manière claire et méthodique Faire une description claire et détaillée sur un sujet étudié Développer une argumentation claire, nuancée et enchaîner les arguments avec logique
Interaction orale	A2	Dialoguer sur des sujets connus, des faits, des personnages contemporains
	B1	Maintenir le contact Exprimer clairement un point de vue Prendre part à la discussion pour expliquer, commenter Conduire un entretien préparé et prendre quelques initiatives
	B2	Argumenter et réagir aux arguments d'autrui Développer une question, en exposer les causes, les conséquences, les avantages et les inconvénients Corriger lapsus et erreurs après en avoir pris conscience
Compréhension de l'oral	A2	Comprendre et extraire l'information essentielle de courts passages vidéos ayant trait à un sujet connu
	B1	Comprendre des informations factuelles sur des sujets étudiés (repères spatio-temporels)
	B2	Reconnaître le point de vue du locuteur, son ton, son humeur
Compréhension de l'écrit	A2	Suivre la trame d'une histoire Prélever des informations dans de courts articles
	B1	Comprendre un enchaînement de faits Reconnaître les grandes lignes d'un schéma argumentatif

OUTILS LINGUISTIQUES


Lexique	Champ lexical de l'histoire de l'Allemagne d'après-guerre : la division, la construction du mur, sa chute, les fuites d'Allemagne de l'Est, la surveillance policière etc. Vocabulaire des sentiments (la peur, l'espoir, la déception) Description de traits de caractère et d'attitudes (courage et lâcheté)
Grammaire	Le passif ; expression du passé, expression de la date ; la cause (avec « aus, wegen, weil ») ; les compléments de lieu (passage et direction) / les prépositions spatiales ; les relatives.
Phonologie	Certains termes du lexique spécifique comme « Flucht » ou « Stacheldraht » permettent de revoir la prononciation du « ch » derrière les voyelles a, o, u.

SITOGRAFIE, BIBLIOGRAPHIE, FILMOGRAPHIE

Web Images et textes sur le contexte historique : <http://www.goethe.de/lhr/prj/kal/bem/a05/deindex.htm>







Web DDR Quiz : *Schon vergessen?* Quiz sur le site de Focus Schule online

Web Minitexte Deutschland Tivi : <http://www.tivi.de/fernsehen/logo/artikel/00288/index6.html>

 Vidéo *Eingemauert* consultable sur internet :

http://www.dw.de/popups/popup_single_mediaplayer/0,,4418575_type_video_struct_6511_contentId_44345_32_00.html

Web Die Berliner Mauer Ende der 70er Jahre <http://www.berlinermaueronline.de/geschichte/schema-berliner-mauer.htm>

 RICHTER Roland Suso, *Der Tunnel* (chapitre 14), 2001
FLIX, bande dessinée, *Da war mal was – Mario*, Carlsen, 1999
 Web *Spektakuläre Fluchtversuche aus der DDR* (photos et textes adaptés)
 Vidéos *Die cleversten Fluchten aus der DDR*, disponibles sur internet
 HAUSSMANN Leander, *Sonnenallee*, 1999
 *Die Gedanken sind frei* : nombreuses versions sur internet
 Web Témoignage Klaus Dieter Luthardt: *Beatles gleich Freiheit*, www.gedaechtnis-der-nation.de

ENREGISTREMENTS AUDIO : SIMULATIONS D'ÉPREUVES DE PRODUCTION ORALE AU
BACCALAUREAT

Épreuve de tronc commun LV1 et LV2 toutes séries (sauf L)
Notion tirée au sort : Espaces et échanges
Durée de l'épreuve : 20 minutes (10 minutes de préparation / 10 minutes de passage)

Les enregistrements audio sélectionnés tentent de rendre compte de la variété des situations de la classe de langue.

Analyse et commentaires des prestations

Enregistrement audio de Winnetou – élève de 1^{ère} S, LV2

Cet élève est interrogé par son professeur.

La prestation de cet élève présente, il est vrai, quelques points à améliorer.

On constate par exemple des confusions lexicales (Ost / West ; BRD / DDR), historiques, (innerdeutsche Grenze = Mauer qui « séparait les zones d'occupation ») et des interférences avec l'anglais (*they want them to / sie wollen sie zu* et *of / auf* au lieu de *von*). La prononciation pourrait être également améliorée, en particulier celle de certains lexèmes et phonèmes.

Par ailleurs, ce futur candidat devra mieux tenir compte de la problématique et la traiter en s'attachant à répondre de manière plus argumentée, plus précise – en étant moins descriptif et plus analytique.

Cet élève a des difficultés avec les conjugaisons. Il a tendance à surgénéraliser les règles de formation du prétérit : visiblement, il a bien assimilé la formation du prétérit des verbes faibles et a tendance à l'appliquer à tous les verbes. Il en va de même pour lui avec la terminaison à la troisième personne du singulier du présent en « t », qu'il généralise au prétérit. Il devra donc prendre conscience de ces erreurs pour pouvoir y remédier.

Notons que, si elle est une source d'erreur, la surgénéralisation est également une stratégie d'expression.

Soulignons que ces erreurs n'entravent pas la compréhension.

On peut dire que cet élève s'exprime dans une langue compréhensible malgré des erreurs.

Pour autant, et c'est bien là l'essentiel, cette production présente des qualités indéniables.

Le vocabulaire utilisé est approprié et varié, que ce soit en expression en continu ou en interaction. L'élève s'exprime de manière relativement fluide. Il met tout en œuvre pour communiquer, cherche à convaincre, réagit avec pertinence et exprime un avis personnel.

Il fait preuve de connaissances culturelles et présente un exposé cohérent. Il utilise quelques charnières du discours qui permettent de faire ressortir les enchaînements logiques.

Il prend le temps de réfléchir et sait modifier sa formulation.

Cet élève gagnera à améliorer sa prononciation, à être attentif à la précision du lexique spécifique et à revoir les règles de formation du prétérit. Ses connaissances culturelles, sa volonté de communiquer et de maintenir l'échange ainsi que les stratégies qu'il a déjà acquises sont des atouts forts sur lesquels il pourra s'appuyer.

Enregistrement audio de Marlene – élève de 1^{ère} S, LV2
Cet élève est interrogé par son professeur.

Le point faible principal de l'exposé de Marlene est sa durée (2 min 30). Mais on constate également des confusions lexicales (*besitzen / besetzen / setzen*) et historiques (séparation de l'Allemagne en 1961). Sa prononciation est influencée par le français (*Propaganda, Zensur*), et on note des interférences avec l'anglais (*important, so, by* pour introduire le complément d'agent au passif).

Il y a par ailleurs un déséquilibre entre les deux parties : dans l'expression orale en continu, le débit, bien qu'un peu saccadé et peu authentique, est plus rapide et l'expression plus riche. On sent que l'élève s'était bien préparée à cette première partie, même si son exposé reste factuel et n'exprime pas de point de vue personnel.

Dans la partie en interaction, les réponses aux questions sont très brèves, peu ou pas développées. Les moyens linguistiques y sont peu variés. L'élève s'exprime dans une langue compréhensible malgré un vocabulaire limité et des erreurs. Elle répond de façon simple, sans prendre d'initiative.

Toutefois, dans l'exposé en continu, Marlene utilise un lexique spécifique approprié et essaie de nuancer sa réponse. Elle a mémorisé des structures qu'elle sait mobiliser à bon escient et acquis des connaissances culturelles qu'elle expose avec clarté. En interaction, elle s'efforce de maintenir la communication en exprimant son incompréhension.

En prenant confiance, en s'appuyant sur son travail sérieux et en s'entraînant à planifier sa prise de parole, cette élève a toutes les chances de réussir sa prestation le jour de l'examen.

Enregistrement audio de Harry – élève de 1^{ère} STI2D, ayant commencé l'allemand en 6^{ème} « bilangue »
Cet élève est interrogé par son professeur.

Le premier défaut de la prestation d'Harry est le manque de construction de son exposé. Il passe en revue les supports, interprétant par là de façon restrictive la question de son professeur, mais n'argumente pas vraiment.

Ses difficultés en termes d'expression portent surtout sur les noms et adjectifs de nationalités et sur les verbes de base appartenant au champ lexical de la séquence. On constate également des confusions sur le genre des substantifs spécifiques (*das Mauer*), ce qui conduit à se demander s'il a trop peu travaillé ou bien s'il présente des difficultés de mémorisation. Cela lui porte également préjudice dans la partie en interaction. Les interférences avec l'anglais sont par ailleurs, comme chez les candidats précédents, relativement nombreuses (*als / as, so...*). Enfin, on note une difficulté à achever les structures amorcées, peut-être due à un manque de familiarité avec l'expression orale en continu.

Néanmoins, le débit est bon, et on constate une amélioration de la prosodie au fil de l'entretien. L'élève peut également s'appuyer sur quelques structures bien acquises (le but, les relatives, position finale du verbe) et est capable de s'autocorriger. De façon générale, il a développé des stratégies qui lui permettent de pallier le manque de vocabulaire pour poursuivre l'expression. Il a ainsi quelques bons automatismes utiles pour l'interaction (*Ich bin fertig. Kannst du (!) bitte wiederholen, etc.*). Surtout, cet élève a des connaissances culturelles et a visiblement compris les enjeux de la problématique.

Il gagnera donc à apprendre systématiquement le lexique (en s'attachant particulièrement aux verbes) et à structurer son exposé. Sa vivacité dans l'échange et sa bonne compréhension du sujet témoignent d'atouts forts sur lesquels il pourra s'appuyer.

Enregistrement audio de Anna – élève de 1^{ère} ES, LV1 section européenne, ayant participé à un échange Voltaire (6 mois en Allemagne)
Cette élève est interrogée par son professeur.

L'exposé est très clair et structuré, avec introduction, annonce de la problématique, plan, conclusion bien amenée où apparaît le point de vue personnel. Les supports sont utilisés comme des exemples illustrant les arguments avancés, et très bien introduits.

La prononciation est parfaitement authentique et les structures, très recherchées, restent pourtant toujours correctes, avec autocorrection quand nécessaire. Le vocabulaire est très riche, la langue nuancée et très idiomatique. On ne peut qu'admirer l'aisance et la fluidité du débit.

Le dialogue avec le professeur est d'une grande authenticité, avec des prises de position personnelles et justifiées.

On salue pour finir la connaissance du pays, les références culturelles précises. L'élève prend vraiment sa part dans l'échange et sait se reprendre et reformuler dès que le besoin s'en fait sentir.

Conseils pour les pratiques de classe en vue de la préparation à l'expression orale du baccalauréat

S'il paraît raisonnable de limiter le nombre de documents par séquence et de renoncer à l'exhaustivité, il est indispensable de nourrir la réflexion personnelle de l'élève en le confrontant à différents points de vue. En aucun cas, on n'attendra de lui un simple exposé de connaissances. Ces dernières doivent être mises au service de la réflexion.

Afin de l'aider à formuler ses réponses, il convient d'explicitier la problématique, de la rappeler tout au long de la séquence et de montrer l'éclairage spécifique apporté par chacun des supports.

Associée à un projet, à une « tâche finale », cette démarche qui utilise la problématique comme un véritable fil conducteur, permet à l'élève de s'impliquer dans ce travail de réflexion.

Rappelons également l'importance, dans la construction du raisonnement et du discours, des objectifs (linguistiques, culturels etc.), des bilans intermédiaires, de la mémorisation du lexique, de la pratique effective de la langue en classe.

L'entraînement régulier à la prise de parole et à l'organisation des idées de façon autonome est un gage de réussite à l'épreuve. Le futur bachelier doit faire la preuve qu'il a acquis des compétences pragmatiques discursives : il doit savoir planifier sa prise de parole, organiser et structurer son discours (Cf. *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Chapitres 4.4 et 5.2)

Les élèves gagneront à acquérir des moyens langagiers permettant d'introduire et de conclure leur exposé.

Conseils pour la conduite d'entretien

Rappelons tout d'abord que les deux parties ne doivent pas excéder respectivement cinq minutes. Par conséquent, le temps global de l'épreuve sera inférieur à dix minutes si le candidat n'utilise pas les cinq minutes en expression orale en continu. Le cas de Marlene illustre cet aspect : son exposé dure environ 2 minutes 30, l'interaction plus de 8 minutes. Cette deuxième partie est trop longue et conduit l'examinatrice à poser de nombreuses questions, qui, certes, permettent à l'élève de montrer ses connaissances et compétences mais qui font perdre à l'entretien son caractère authentique.

L'entrée en matière doit être plutôt générale (par exemple : « *Sie können anfangen.* »). L'élève doit alors prendre l'initiative et introduire lui-même le propos. L'exemple d'Harry montre en effet qu'une question introductive trop précise de l'interrogateur peut induire l'élève en erreur.

Au cours de la première partie, le professeur ne doit pas intervenir, même en cas d'hésitations de l'élève, de longs silences ou de confusions majeures. Par exemple, dans le cas de Winnetou, le professeur choisit à juste titre de vérifier simplement lors de l'interaction que la confusion entre BRD et DDR est seulement d'ordre lexical sans pour autant corriger l'erreur afin de ne pas déstabiliser l'élève. Soulignons qu'il est inutile d'insister sur un point posant des difficultés à l'élève.

Lors de l'entretien, lorsqu'un enseignant interroge ses propres élèves, il peut tout à fait poser des questions qui leur permettent de faire des liens avec d'autres notions et problématiques traitées en cours (cf. entretiens avec Marlene et Anna). Des questions plus générales ou plus personnelles ne sont bien sûr pas exclues si elles s'inscrivent naturellement dans l'entretien en prenant appui sur l'exposé (cf. BO n°43 du 24 novembre 2011 : « conversation conduite par le professeur, qui prend appui sur l'exposé du candidat »). Dans l'exemple de l'entretien avec Harry, la question générale relative aux voitures aurait gagné en cohérence si elle avait été plus explicitement ancrée dans la problématique Est-Ouest (par exemple évocation des « Trabi »).

Nous insisterons pour finir sur les précisions apportées par le BO cité ci-dessus : « Toutes les épreuves doivent être conduites dans un esprit positif, en mettant le candidat en situation de confiance et en évitant de le déstabiliser ».

Patience et bienveillance sont donc les maîtres mots pour une conduite d'entretien qui permette à l'élève de donner le meilleur de lui-même.